



2011 July Youth Exchange e-Newsletter 2011 年 7 月國際扶輪青少年交換電子報

Welcome to the 2011-12 Rotary Year
迎接 2011-12 扶輪年度



RI President Kalyan Banerjee asks Rotarians to Reach Within to Embrace Humanity during the 2011-12 Rotary year.

在 2011-12 扶輪年度，國際扶輪社長 Kalyan Banerjee 要求扶輪社員身體力行「人道關懷行善天下」。

“In order to achieve anything in this world, a person has to use all the resources he can draw on. And the only place to start is with ourselves and within ourselves,” Banerjee told incoming district governors in January.

Banerjee 於一月時向地區總監當選人表示：「人們欲在世界上實現任何事情，就得運用一切可利用的資源。然而，唯一的起點卻是自己，而且是自己的內心。」

Capping the 2010-11 Rotary year was the RI Convention in New Orleans, Louisiana, USA, in May. Immediately before the convention, the Youth Exchange Officers Preconvention Meeting gave a record number of Youth Exchange officers from all over the world the opportunity to exchange ideas and learn about program updates.

2010-11 扶輪年度已於五月在美國路易斯安納州新奧爾良市召開的國際扶輪會議上宣告結束。就在該會議召開之前，參與青少年交換委員會前會的全球青少年交換委員人數創下紀錄，與會委員在會中相互交換想法並掌握計畫的最新進度。

If you weren't able to attend this year's preconvention meeting, get an early start on 2012! [Learn more](#) about next May's convention in Bangkok, Thailand.

如果您未參加本年度的會前會，請提早準備 2012 年度的活動！[點選此處](#)以瞭解明年五月在泰國曼谷召開的會議明細。

Youth Exchange experience helps alumnus find birth family 青少年交換經驗協助前任交換學生找到親生家人

Wyatt Harris may have spent most of his life in the small town of Hermiston, Oregon, USA, but he was always curious about the culture and language of China, from which he was adopted at the age of four. District 5100 (parts of Oregon and Washington) enabled Harris to study in Taiwan through the Youth Exchange program. While being hosted by the Rotary Club of Taipei Chungshan in District 3520, Harris learned more about his heritage and gained a new confidence and maturity.



馬武寶(Wyatt Harris)的一生也許會在美國俄勒岡州赫米斯頓(Hermiston)小鎮度過，不過，自四歲時被收養以來，他一直對中國文化與中文深感好奇。國際扶輪 5100 地區(俄勒岡州與華盛頓州部分地區構成)協助馬武寶透過青少年交換計畫前往台灣求學。在接受國際扶輪 3520 地區台北中山扶輪社的接待期間，他深入瞭解了自我傳承的使命，獲得全新的自信心且更加成熟。

Photo left: Harris during his Rotary Youth Exchange in District 3520 (Taiwan) in 2007

左圖：馬武寶於 2007 年參加 3520 地區扶輪青少年交換計畫期間留影。

After completing his senior year of high school back in Oregon, Harris was ready to return to Taiwan for another year of study. During his five-week school break, he set out to mainland China to learn more about his biological family. After 18 days of searching and “the tremendous support of the city of Maanshan and a little luck” he was able to reunite with them. “Having the year abroad through Youth Exchange in 2007 provided me with the courage to visit and search for them by myself,” says Harris. He is thankful to Rotary for “not only providing a once-in-a-lifetime opportunity for kids like me but also for providing the tools I needed to find my birth parents.”

馬武寶在完成高三課程並回到俄勒岡州後，準備再回到台灣學習一年。他利用學校放假五週的時間前往中國大陸進一步尋找自己的親生家人。經過 18 天的尋找，在透過馬鞍山市莫大的協助以及一點點的幸運下，他得以與家人團圓。馬武寶表示：「2007 年參加青少年交換計畫而前往國外，讓我有勇氣親自造訪與找尋家人。」他非常感謝扶輪社「不僅給了我這樣的少年一生絕無僅有的機會，更提供我尋找親生父母所需的各種協助。」

Harris's time in Taiwan is coming to an end, but his story is not over. His experience has inspired him to write a book about second chances. “With the second chance I have been given at life, I feel compelled to give back,” he says. With the help of District 3520 and proceeds from sales of the book in Taiwan, Harris hopes to provide second chances for children living in orphanages.

馬武寶在台灣的時間即將結束，但他的故事卻沒有就此告一段落。這段體驗激勵了他以寫書的方式來談談第二次機會。他說：「我的人生獲得了第二次機會，馬武寶希望在 3520 地區的協助以及在台灣銷售著作而獲得的次機會。」

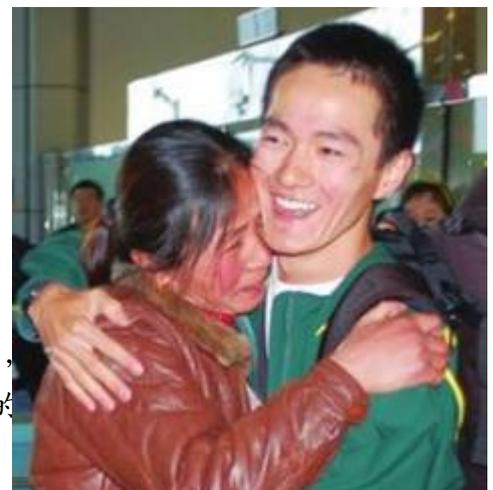


Photo above: Harris reunites with his birth family in China in 2011

上圖：馬武寶在 2011 年與親生家人團圓。

Former Youth Exchange student leaves legacy in South Africa 前任青少年交換學生在南非遺愛人間

The Nonceba Family Counselling Centre in Khayelitsha near Cape Town, South Africa, is a place where abused woman and children can find comfort — even if just in the form of a toothbrush or a handmade doll. It is also a place that represents the legacy of a former Youth Exchange student who was killed at age 19 by a drunk driver, and the powerful efforts of Rotarians to honor her memory. [Read more](#) about the tremendous impact of Ashley Kaimowitz in the July issue of The Rotarian.

成立於南非好望角附近卡雅莉莎(Khayelitsha)鎮的Nonceba家庭諮詢中心是一個提供受虐婦女與兒童的救護中心，即便該中心僅提供簡單的牙刷或手工玩偶。然而，該中心卻是正值 19 歲、因駕駛酒駕而喪命之前任青少年交換學生的遺愛，同時也是扶輪社員動員了龐大力量以紀念她所作的努力。[點選此處](#)以瞭解 7 月號扶輪月刊中有關 Ashley Kaimowitz 之莫大影響的相關報導。

Reminder to submit inbound student data for 2011-12 exchanges 提醒事項：提交 2011-12 年度交換學生資料

RI policy requires that districts submit information for each **inbound** student at the beginning of an exchange or shortly after the student's arrival. This applies to **all** long-term, short-term, and New Generations exchanges.

根據國際扶輪政策之規定，在交換計畫初始或是學生抵達後不久，國際扶輪地區須提交每名交換學生的資料。此項要求適用於所有長期、短期與新世代交換計畫。

Districts can send the information in the format most convenient for them — Excel spreadsheets, Microsoft Word documents, or scanned copies of guarantee forms — as long as the information is complete and legible. The following must be included:

扶輪地區可以採用自認最為方便的格式來提交資料，如 Excel 試算表、Microsoft Word 文件檔、或是保證書掃描本，只要資料完整且清楚易讀即可。以下是必填欄位：

- Exchange type
交換類型
- Student name and contact details in home country
學生姓名與國內聯絡資料
- Gender
性別
- Date of birth
出生年月日
- Emergency contact information
緊急聯絡人資料
- Sponsor district
贊助地區
- Host district
接待地區
- Host club
接待扶輪社
- Host parent contact details (if applicable)
接待家庭聯絡資料(情況適用時)

- Host counselor contact information (if applicable)
接待顧問聯絡資料(情況適用時)

Please submit student data for planned exchanges for the 2011-12 year and work with your partner districts to ensure that they do the same. Contact youthexchange@rotary.org with questions.
請提交 2011-12 年度預定交換計畫的學生資料，並與合作之國際扶輪地區確認資料沒有異動。
若有任何問題，歡迎來信 youthexchange@rotary.org 詢問。

Newly certified districts 新認證扶輪地區

Congratulations to these districts that were recently certified: District 6910 (Georgia, USA) and District 7710 (North Carolina, USA).

恭喜這些地區於近期通過認證：國際扶輪 6910 地區(美國喬治亞州)與 7710 地區(美國北卡羅來納州)。

District 9110 (Nigeria) was recently certified to participate in outbound-only exchanges.
9110 地區(奈及利亞)近期通過認證，得參與派遣學生交換計畫。

The list of noncertified districts is updated as necessary.
未認證地區名單將視需要更新。

Current Rotary Code of Policies 最新扶輪政策彙編

The Rotary Code of Policies is available in English on the [RI website](#). The sections most relevant to the Youth Exchange program are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.080).

扶輪政策彙編英文版已經公佈於 [國際扶輪網站](#)。青少年交換計畫的相關章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)和青少年交換(41.080)。

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can visit by logging on to [Member Access](#) or by e-mailing youthexchange@rotary.org.

這些章節的翻譯版本將公佈於扶輪青少年計畫工作小組網站，扶輪地區與多地區主委可以登入 [社員帳戶](#) 或來信 youthexchange@rotary.org 索取。

Upcoming events 近期活動

EEMA Conference 2011

Sun City Resort, Johannesburg, South Africa

26-29 August

Contact: [Christopher Thompson](#)

www.eema2011.com

2011 年度歐洲、東地中海與非洲(EEMA)會議

Sun City Resort, Johannesburg, South Africa

8月26-29日

聯絡人：[Christopher Thompson](mailto:Christopher.Thompson@rotary.org)

www.eema2011.com

Rotary Youth Exchange Australia (RYEA) Conference 2011

Freemantle, Western Australia

14-16 October

2011年度澳洲扶輪青少年交換(RYEA)會議

Freemantle, Western Australia

10月14-16日

Brazil Rotary Youth Exchange Officers Meeting

Ouro Preto City, Minas Gerais, Brazil

17-20 November

www.abij.org.br/portal/index.php

巴西扶輪青少年交換委員會會議

Ouro Preto City, Minas Gerais, Brazil

11月17-20日

www.abij.org.br/portal/index.php

2012 North American Youth Exchange Network Conference

Anchorage, Alaska

28 February-2 March

www.nayen2012.com

2012年度北美青少年交換網路會議

Anchorage, Alaska

2月28日 - 3月2日

www.nayen2012.com

Contact Rotary Youth Exchange Staff:

youthexchange@rotary.org

Phone: +1-847-866-3421 Fax: +1-847-556-2182